

---

## **Effets de la traduction d'une œuvre audiovisuelle multilingue comparative des différentes versions en français de la série Netflix 1899**

**Auteur :** Leclercq, Emilie

**Promoteur(s) :** Gonne, Maud

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2024-2025

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/24837>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

Université de Liège  
**Faculté de Philosophie et Lettres**  
Département de Langues modernes : littérature, linguistique, traduction

# **Effets de la traduction d'une œuvre audiovisuelle multilingue**

*Analyse comparative des différentes versions en français de  
la série Netflix 1899*

Erratum du mémoire présenté par Emilie LECLERCQ  
en vue de l'obtention du grade de  
Master en Traduction, à finalité spécialisée

Co-promotrices : Maud GONNE  
Mathilde MERGEAI

Année académique 2024-2025



# Erratum

**Page de titre :** Co-promotrices : Maud GONNE, Mathilde Mergeai

**Correction :** Co-promotrices : Maud GONNE, Mathilde MERGEAI

**Page 5, 1<sup>er</sup> §, ligne 5 :** [...] des liens se tissent entre eux, mais le mystère continuer d'étouffer le Kerberos [...].

**Correction :** [...] des liens se tissent entre eux, mais le mystère continue d'étouffer le Kerberos [...].

**Page 7, 1<sup>er</sup> §, lignes 2-3 :** Les informations reprises dans la partie suivante proviennent de sources variées : articles scientifiques, chapitres traductologiques, médias *mainstream* et alternatifs, des textes légaux, voire des communications d'agences de traduction.

**Correction :** Les informations reprises dans la partie suivante proviennent de sources variées : articles scientifiques, chapitres traductologiques, médias *mainstream* et alternatifs, textes légaux, voire communications d'agences de traduction.

**Page 9, 1<sup>er</sup> §, lignes 8-9 :** [...] (parus en ligne, sur sites internet d'agences de traduction ou publiés par des médias s'intéressant à la traduction), [...].

**Correction :** [...] (parus en ligne, sur des sites internet d'agences de traduction ou publiés par des médias s'intéressant à la traduction), [...].

**Page 11, 2<sup>e</sup> §, ligne 6 :** Elisa Pergo, Fabio Del Missier er Marta Stragà, [...].

**Correction :** Elisa Perogo, Fabio Del Missier er Marta Stragà, [...].

**Page 11, 2<sup>e</sup> §, ligne 10 :** Les études déjà existantes montrent d'ailleurs que le sous-titrage constituait une pratique efficace qui ne nécessitait pas réellement un effort cognitif supplémentaire.

**Correction :** Les études déjà existantes montrent d'ailleurs que le sous-titrage constitue une pratique efficace qui ne nécessite pas réellement un effort cognitif supplémentaire.

**Page 11, 2<sup>e</sup> §, ligne 16 :** La croyance selon laquelle le sous-titrage nécessite généralement plus d'efforts d'attention de la part du spectateur que le doublage (bien que nous venions d'invalider cet argument général), peut cependant influencer les habitudes de consommation [...].

**Correction :** La croyance selon laquelle le sous-titrage nécessite généralement plus d'efforts d'attention de la part du spectateur que le doublage (bien que nous venions d'invalider cet

argument général) peut cependant influencer les habitudes de consommation [...]. (suppression de la virgule)

**Page 13, 3<sup>e</sup> §, ligne 8 :** [...], soulignant probablement le prestige et la dimension artistique de ce **te** travail, [...].

**Correction :** [...], soulignant probablement le prestige et la dimension artistique de ce travail, [...].

**Page 18, 2<sup>e</sup> §, ligne 7 :** [...], qui sont transmis aux **public** étrangers à travers une interprétation anglophone.

**Correction :** [...] , qui sont transmis aux **publics** étrangers à travers une interprétation anglophone.

**Page 46, 1<sup>er</sup> §, ligne 7 :** [...] les langues latines sont souvent utilisées pour remplacer une autre langue latine car elles sont associées à des stéréotypes similaires.

**Correction :** [...] les langues latines sont souvent utilisées pour remplacer une autre langue latine, car elles sont associées à des stéréotypes similaires. (ajout d'une virgule)

**Page 53, 3<sup>e</sup> §, ligne 1 :** Dans le passage numéro 4, Olek a également recours à l'anglais car aucun passager ne le comprend en polonais.

**Correction :** Dans le passage numéro 4, Olek a également recours à l'anglais, car aucun passager ne le comprend en polonais. (ajout d'une virgule)

**Annexe 1, page 88, colonne 3, ligne 5 :** Peut-être que si t'aidais un peu, au lieu de rester **planter** là, sans bouger, à faire la morte.

**Correction :** Peut-être que si t'aidais un peu, au lieu de rester **plantée** là, sans bouger, à faire la morte.

**Annexe 1, page 89, colonne 6, ligne 3 :** [fillette] Merci. **D'aannexeaidé** ma sœur. Quand je serai grande, moi aussi, je veux être médecin.

**Correction :** [fillette] Merci. **D'avoir aidé** ma sœur. Quand je serai grande, moi aussi, je veux être médecin.

**Annexe 1, page 89, colonne 7, ligne 9 :** Pourquoi je vous **suivrai** ? Je suis un passager comme un autre.

**Correction :** Pourquoi je vous **suivrais** ? Je suis un passager comme un autre.